



CHAPITRE 19

CHAPTER 19

Loi modifiant la Loi électorale de Québec An Act to amend the Quebec Election Act

[Sanctionnée le 23 janvier 1952]

[Assented to, the 23rd of January, 1952]

SA MAJESTÉ, de l'avis et du consentement du Conseil législatif et de l'Assemblée législative de Québec, décrète ce qui suit:

HIS MAJESTY, with the advice and consent of the Legislative Council and of the Legislative Assembly of Quebec, enacts as follows:

1945,
c. 15,
a. 89,
remp.

1. L'article 89 de la Loi électorale de Québec (9 George VI, chapitre 15) est remplacé par le suivant:

1. Section 89 of the Quebec Election Act (9 George VI, chapter 15), is replaced by the following: 1945, c. 15, s. 89, replaced.

Secrétaire.

"89. Le président d'élection peut nommer un secrétaire pour chaque commission de revision établie dans le district électoral où il exerce ses fonctions."

"89. The returning-officer may appoint a secretary for each board of revisors established in the electoral district where he performs his duties." Secretary.

1945,
c. 15,
a. 131,
mod.

2. L'article 131 de ladite loi est modifié en y ajoutant l'alinéa suivant:

2. Section 131 of the said act is amended by adding thereto the following paragraph: 1945, c. 15, s. 131, am.

Candidat dans un seul district.

"Toutefois, nul ne peut être mis en candidature dans plus d'un district électoral à une même élection."

"Nevertheless, no person may be a candidate for election in more than one electoral district at the same election." only. Candidate in one district

1945,
c. 15,
a. 150,
mod.

3. L'article 150 de ladite loi est modifié en y ajoutant, après le sous-paragraphe *d* du paragraphe 1, le suivant:

3. Section 150 of the said act is amended by adding thereto, after subsection *d* of subsection 1, the following: 1945, c. 15, s. 150, am.

"e) que la mise en candidature de la personne proposée n'a lieu que pour ce district électoral."

"e. That the candidate is being nominated for that electoral district alone."

1945,
c. 15,
a. 151,
mod.

4. L'article 151 de ladite loi est modifié en y ajoutant après le mot "sienne", dans la cinquième ligne du paragraphe 1, les mots "et que sa mise en candidature n'a lieu que pour ce district électoral".

1945,
c. 15,
a. 405,
mod.

5. L'article 405 de ladite loi est modifié en y ajoutant après le mot "annexe", dans la cinquième ligne du premier alinéa, les mots "ou y apporter toute disposition supplétive qu'il juge nécessaire".

Idem,
a. 405a,
aj.

6. Ladite loi est modifiée en y ajoutant, après l'article 405, le suivant:

Dépenses
excep-
tionnelles.

"405a. Le ministre des finances de la province est autorisé à payer, à même le fonds consolidé du revenu et jusqu'à concurrence d'une somme de vingt-cinq mille dollars, les dépenses d'un caractère exceptionnel autorisées par le président général des élections au cours d'une période électorale.

Tarif aug-
menté.

En outre, le président général des élections peut, dans le district électoral de Saguenay, lorsqu'il le juge nécessaire au cours d'une période électorale, augmenter les sommes fixées par le tarif adopté en vertu de l'article 404 et autoriser des dépenses qui n'y sont pas prévues. Ces augmentations et dépenses ne peuvent excéder en totalité dix mille dollars; elles sont payées à même le fonds consolidé du revenu."

1945,
c. 15,
form. 32,
mod.

7. La formule 32 de la première annexe de ladite loi est modifiée, dans la partie intitulée *Consentement du candidat*, en y ajoutant après le mot "candidature", dans la quatrième ligne, les mots "dans le district électoral d. . . . et, de plus, je déclare que je ne suis et ne serai, au cours de la présente élection, candidat dans aucun autre district électoral".

4. Section 151 of the said act is amended by adding thereto, after the word "signature", in the sixth line of subsection 1, the words "and that he is being nominated for that electoral district only."

5. Section 405 of the said act is amended by adding thereto, after the word "Two", in the fifth line of the first paragraph, the words "or add thereto any supplementary provision which he deems necessary".

6. The said act is amended by adding thereto, after section 405, the following:

"405a. The Minister of Finance of the Province is authorized to pay, out of the consolidated revenue fund and up to a sum of twenty-five thousand dollars, the expenses of an exceptional nature authorized by the chief returning-officer during an electoral period.

In addition, the chief returning-officer may, in the electoral district of Saguenay, when he deems it necessary during an electoral period, increase the sums fixed by the tariff adopted under section 404, and authorize expenses not contemplated therein. Such increases and expenses may not exceed a total of ten thousand dollars and shall be paid out of the consolidated revenue fund."

7. Form 32 of Schedule One of the said act is amended, in the part entitled *Consent of the candidate*, by adding thereto after the word "nomination", in the third line, the words "in the electoral district of and, in addition, I declare that I am and shall be candidate during this election, in no other electoral district."

1945,
c. 15,
form. 33,
remp.

S. La formule 33 de la première annexe de ladite loi est remplacée par la suivante:

“33.— (*Article 150-1*)

Serment d'attestation du bulletin de présentation et du consentement du candidat

Je, (nom, prénoms, profession ou métier, domicile, ainsi qu'adresse s'il s'agit d'une cité ou d'une ville), jure:

Que je connais les (indiquer le nombre) signataires du bulletin de présentation ci-joint, qu'ils sont habiles à voter à l'élection d'un député pour représenter le district électoral d... à l'Assemblée législative de Québec, et qu'ils ont respectivement signé de leurs signatures (ou marques, selon le cas) le bulletin de présentation ci-joint;

(*Si tel est le cas*) Que je connais ledit... qui est nommé candidat et qu'il a signé son consentement à la candidature;

Que la mise en candidature de cette personne n'a lieu que pour le district électoral d.....

Signé:.....

Assermenté devant moi à.....
le.....19.....

Juge de paix (ou notaire, ou commissaire de la Cour supérieure pour le district de).”

Entrée en
vigueur.

9. La présente loi entrera en vigueur le jour de sa sanction.

S. Form 33 of Schedule One of the said act is replaced by the following:

1945,
c. 15,
form 33,
replaced.

“33.— (*Section 150-1*)

Oath of Attestation of the Nomination-Paper and of the Consent of the Candidate

I, (surname, Christian names, profession or calling, domicile, as well as address if a city or town be concerned) swear:

That I know the (mentioning the number) signers of the attached nomination-paper and that they are duly qualified to vote at an election of a member to serve in the Legislative Assembly of Quebec representing the electoral district of and that they respectively signed the annexed nomination paper, with their signatures (or marks, as the case may be);

(*If such is the case*) That I know the said who is nominated as a candidate and that he signed his consent to the nomination;

That such person is being nominated for the electoral district of only.

Signed:.....

Sworn before me, at this
..... day of, 19..

Justice of the Peace (or Notary, or Commissioner of the Superior Court for the district of).”

9. This act shall come into force on the day of its sanction. Coming
into force.